



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086
Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776
www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 33 Quanh Năm - Năm B Ngày 14 - 11 - 2021

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyên)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm
Nhà Quàn Địa Phận:
(503) 659-1350

HỌC HỎI VỀ NĂM PHỤNG VỤ (PHẦN I)

Năm Phụng Vụ B đã gần hết, xin mời quý cụ, quý ông bà anh chị em cùng tìm hiểu qua những điểm quan trọng về NĂM PHỤNG VỤ trong Giáo Hội Công Giáo.

Nếu như năm dương lịch có 4 mùa: Xuân, Hạ, Thu, Đông, thì năm Phụng Vụ của Giáo Hội Công Giáo của chúng ta có 5 mùa: Mùa Vọng, mùa Giáng Sinh, mùa Chay, mùa Phục Sinh và mùa Thường Niên (hay còn gọi là mùa Quanh Năm).

Trong Năm Phụng Vụ, các bài đọc trong các ngày Chúa Nhật được chia làm ba chu kỳ: A, B và C. Bắt đầu kể từ ngày Chúa Nhật 27 tháng 11 sắp tới, Chúa Nhật thứ I mùa Vọng, chúng ta sẽ bước vào chu kỳ của năm A.

Còn các bài đọc một của những ngày thường trong tuần của cả năm dương lịch thì được chia ra là hai: Năm chẵn (2020, 2022, 2024...) và năm lẻ (2021, 2023, 2025...).

CÁC MÀU SẮC DÙNG TRONG NĂM PHỤNG VỤ

- Màu trắng được dùng trong Thần vụ và Thánh Lễ mùa Phục Sinh và mùa Giáng Sinh, trong các lễ kính Chúa, (ngoại trừ cuộc Thương Khó của Người), các lễ kính Đức Trinh Nữ Maria, các Thiên Thần, các Thánh không tử đạo, lễ Các Thánh (1 tháng 11), lễ kính thánh Gioan Tẩy Giả (24/6), lễ kính thánh Gioan Thánh sử (27/12), lễ kính Ngai Toà thánh Phêrô (22/2), lễ thánh Phaolô Tông Đồ trở lại (25/1).
- Màu đỏ được dùng trong Chúa Nhật Thương Khó và thứ Sáu Tuần Thánh, Chúa Nhật Chúa Thánh Thần Hiện Xuống, các cử hành cuộc Thương Khó của Chúa, lễ các Tông Đồ và Thánh Sử, và lễ các Thánh Tử Đạo.
- Màu xanh dùng trong các Thánh Lễ mùa Thường Niên (hoặc Quanh Năm).
- Màu tím dùng trong mùa Vọng và mùa Chay. Có thể dùng trong các nghi thức phụng vụ và Thánh Lễ an tang hay cầu cho người qua đời (nhưng bên Mỹ có thói quen dùng màu Trắng).
- Màu hồng có thể dùng trong Chúa Nhật Gaudete (Chúa Nhật thứ III Mùa Vọng) và Laetare (Chúa Nhật thứ IV Mùa Chay).

MÙA VỌNG

1. Mùa Vọng có hai ý nghĩa:

- Từ đầu mùa Vọng đến hết ngày 16/12 nhằm hướng đến ngày cánh chung. Đây là thời gian **hướng lòng về ngày Chúa Kitô sẽ lại đến trong vinh quang để xét xử thế giới và con người.**
- Từ ngày 17/12 là thời gian **chuẩn bị tâm hồn và đời sống để mừng mầu nhiệm Chúa Giáng Sinh.**

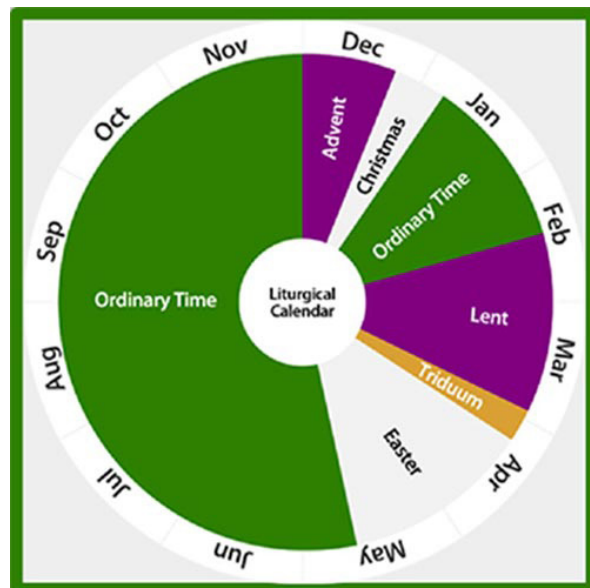
(xin đọc tiếp trang 2)

2. Mùa Vọng nhắc nhở chúng ta nhìn lên Chúa, Đấng đang đến với chúng ta mỗi giây phút và một cách đặc biệt khi *‘Người sẽ lại đến trong vinh quang’*.
 3. Mùa Vọng kéo dài trong khoảng 4 tuần lễ, bắt đầu từ Chúa Nhật thứ I Mùa Vọng cho đến chiều ngày 24/12.
 4. Trong suốt mùa Vọng, lễ phục mang màu tím nói lên sự hoán cải trông đợi ơn cứu độ của Thiên Chúa.
- **Không hát / không đọc kinh Vinh Danh nhưng vẫn hát / vẫn xướng câu Alleluia.**

(Còn tiếp)

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org



HỌC HỎI GIÁO LÝ

HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN

175. Sứ vụ của các thánh Tông đồ hệ tại ở đâu ?

Tông đồ có nghĩa là người được sai đi. Chúa Giêsu, Đấng được Chúa Cha sai đến, đã kêu gọi và tuyển chọn mười hai người trong số các môn đệ và đặt họ làm Tông đồ của Người, khi làm cho họ thành những chứng nhân cho cuộc Phục sinh của Người và làm nền tảng cho Hội thánh của Người. Người truyền cho họ phải tiếp tục sứ vụ của Người, khi Người nói với họ : *“Như Chúa Cha đã sai Thầy, Thầy cũng sai anh em”* (Ga 20,21), và Người hứa ở với họ cho đến ngày tận thế.

176. Kế nhiệm tông truyền là gì ?

Kế nhiệm tông truyền là chuyển giao sứ vụ và quyền hạn của các Tông đồ cho những người kế vị các ngài, là các Giám mục, qua Bí tích Truyền chức thánh. Chính nhờ việc chuyển giao này mà Hội thánh vẫn duy trì được sự hiệp thông trong đức tin và đời sống với nguồn gốc của mình, trải qua bao thế kỷ, Hội thánh thực hành việc tông đồ của mình là làm lan toả Vương quốc của Đức Kitô trên trần gian.

Các người Kitô hữu : *phẩm trật, giáo dân, đời sống thánh hiến*

THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT

175. In what does the mission of the Apostles consist?

The Word *“Apostle”* means *“one who is sent”*. Jesus, the One sent by the Father, called to himself twelve of his disciples and appointed them as his Apostles, making them the chosen witnesses of his Resurrection and the foundation of his Church. He gave them the command to continue his own mission saying, *“As the Father has sent me, so I also send you”* (John 20:21); and he promised to remain with them until the end of the world.

176. What is apostolic succession?

Apostolic succession is the transmission by means of the sacrament of Holy Orders of the mission and power of the Apostles to their successors, the bishops. Thanks to this transmission the Church remains in communion of faith and life with her origin, while through the centuries she carries on her apostolate for the spread of the Kingdom of Christ on earth.

The Faithful: *hierarchy, laity, consecrated life*

INFORMATIONS OF THE LITURGICAL YEAR (PART I)

The Liturgical Year B is nearly ended. I think it would be a good idea to discuss the meaning and importance of the LITURGICAL YEAR in the Catholic Church.

Our regular year consists of four seasons: winter, spring, summer and fall. The Liturgical Year of the Catholic Church has **five seasons: Advent, Christmas, Lent, Easter and Ordinary Time.**

The Sunday Mass readings of the Liturgical Year are divided into three cycles, or years, labeled A, B and C.

Next Sunday, November 27, we will celebrate the First Sunday of Advent, the beginning of a new Liturgical Year, which will be Cycle or Year A. The readings for this Cycle will be from the Gospel of Saint Matthew. By using different Gospels for each Cycle, we are able to hear different parts of the Bible.

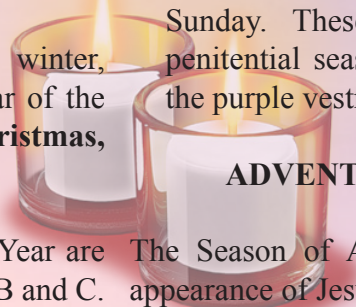
Readings at weekday Masses are designated by Year One, (even years 2016, 2018, 2020, etc.) and Year Two, (odd years 2017, 2019, 2021 etc.) On Monday, November 28, we will have the readings for Year One.

THE USE OF COLOR IN THE CATHOLIC LITURGICAL YEAR

The Church uses five colors at its liturgical celebrations:

- White vestments are used at Masses during the Christmas and Easter Seasons. They are also used for the Feasts of Our Lord, Marian Feast Days, Holy Days of Obligation, and other feasts designated by the Church and listed in its calendar. White is also worn for Funeral Masses.
- Red vestments are used on Palm Sunday, Good Friday, Pentecost, Feasts of Martyrs and Apostles, and for the reception of the Sacrament of Confirmation.
- Green vestments are used for Masses on all Sundays and weekdays during Ordinary Time, unless a feast occurs during that time.
- Purple/Violet vestments are used during the Seasons of Advent and Lent.

- Pink/Rose may be used on the Third Sunday of Advent, which is called Gaudete Sunday, and on the Fourth Sunday of Lent, which is called Laetare Sunday. These two Sundays offer a break in the penitential seasons, so the rose vestments replace the purple vestments.



The Season of Advent, which prepares us for the appearance of Jesus on earth, consists of two parts:

- From the beginning of the Advent Season to December 16, the Mass readings look forward to the “*End Times*” and the coming of the “*Day of the Lord*” or the “*Messianic Age*”. This is the period of time where **we are called to look forward to the Day of the Lord where He comes again to judge the living and the dead.**
- From December 17 forward is the time to focus and **prepare our soul and our lives to celebrate the Mystery of the Incarnation, the Birth of Jesus on Christmas Day.**

The Season of Advent reminds us to raise our minds and hearts to God, the One Who is coming to us closer and closer each day and soon “*He will come again in glory.*”

The Season of Advent lasts for four weeks, starting from the First Sunday of Advent and ending on December 24. It may be less, depending on the date of the First Sunday of Advent, which varies from year to year.

Throughout the Advent season, the liturgical color is purple/violet, symbolizing repentance and waiting for the salvation of Our Lord.

The Gloria is not sung or recited during the Mass; however the Alleluia is still sung or recited.

(To be continued)

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD
www.chatinh.org / www.nhachua.org

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Quỹ Công Giáo Vận Động cho Sự Phát Triển Con Người: Chúa Nhật tuần này giáo xứ sẽ có xin giỏ lần II cho quỹ Catholic Campaign for Human Development. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

2. ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM: Nhân dịp Mừng Kỷ Niệm 40 Năm Thành Lập và Mừng Bồn Mạng Đoàn Lễ Chúa Kitô Vua. Kính mời tất cả quý anh em đoàn viên tham dự buổi Tĩnh Tâm vào lúc 5:00 PM Thứ Bảy ngày 20-11-2021 tại Thánh Đường do Cha Linh Hướng hướng dẫn và tham dự Thánh Lễ Mừng Bồn Mạng Đoàn vào lúc 11:00 AM Chúa Nhật ngày 21 tháng 11 năm 2021 tại Thánh Đường. Sau Thánh Lễ mời tất cả đoàn viên và gia đình dự liên hoan tại phòng QUAD ở tầng dưới của nhà thờ bên cạnh phòng họp đoàn.

3. SAU THÁNH LỄ. Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

4. Ca Đoàn Cecilia: Ca đoàn Cecilia sẽ mừng kính Thánh Bồn Mạng Cecilia vào lễ 7:00 giờ sáng Chúa Nhật ngày 14-11-2021. Kính mời quý ca viên cùng đến tham dự.

5. Food for Families: Sau các Thánh Lễ thứ Bảy và Chúa Nhật, trong ba tuần liền, từ ngày 14-11-2021 đến 28-11-2021 tháng 11, Đoàn Kha Luân Bố (*Knight of Columbus*) xin quyên góp thực phẩm (*đồ hộp và đồ khô còn hạn*) cho chương trình Food for Families. Thực phẩm xin bỏ vào các thùng Food Bank để ở cuối nhà thờ. Xin quý ông bà anh chị em rộng tay quyên góp.

Tiệc Thánh Lễ Tạ Ơn

Thanksgiving

Năm nay, lễ Tạ Ơn sẽ có thánh lễ lúc 10 giờ sáng, sau đó sẽ có bữa tiệc chung vui và chương trình văn nghệ Karaoke. Tiệc năm nay sẽ là Pot luck, mỗi gia đình đem đến một món ngon nhất, cho ít nhất 5 người ăn, nhiều hơn thì tốt, bất cứ món nào cũng được, mặn, ngọt, lạt, tây tàu, nga ... thịt cá, tôm, gà vịt ... tùy ý. Trước cửa VPGX có post một cái list để đăng ký món ăn. Xin ghi xuống họ và tên, số phone và tên của món ăn mà mình sẽ đem đến. ACE cũng có thể gọi phone đăng ký 503-249-5892 hoặc email cho GX info@gxlavangoregon.com

Chúc Mừng

Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng các em lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội.

1. Teresa Luru Isavella
2. Anthony An Minh Trần
3. Paul Philip Ngọc-Khang Nguyễn
4. Phêrô Ethan Phạm
5. Giuse Henry Trần
6. Maria Mary Trần
7. Anna Emily Hồng-Ngọc Bùi
8. Matthew Kyle Tạ
9. Giuse Trung Tín Nguyễn Lâm



RAO HÔN PHỐI LẦN II

1. Anh Phêrô Nguyễn Trung Lâm (Lance), con ông Phêrô Nguyễn Văn Lai và bà Anna Đặng Thị Khuyên, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Anna Lê Hồng Hoa (Heather), con ông Lê Văn Lợi và bà Maria Lê Thị Mừng, thuộc Giáo Xứ Thanh Điền, Nha Trang, VN.
2. Anh Đaminh Trương Thy Tâm, con ông Tôma Trương Nguyên Lâm và bà Maria Phạm Thị Mầu, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Việt Nam, Riverdale, GA. Xin kết hôn với Chị Sophia Trần Anh Đào, con ông Trần Anh Hùng và bà Huỳnh Thị Kim Hoàng, hiện sống tại Hillsboro, Oregon.

Những ai biết các đôi hôn phối trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 21 tháng 11 năm 2021

Từ 11:30am đến 1:30pm

1. Nguyễn Thanh Bình
2. Nguyễn Minh Đăng
3. Hoàng Thành Đạt
4. Phạm Thăng Long Hoàn
5. Phạm Huệ
6. Nguyễn Minh Huy
7. Tạ Joseph
8. Hoàng Trung Khải
9. Nguyễn Bảo Matthew
10. Phạm Thúy Tammy
11. Nguyễn Quốc Thuận
12. Nguyễn Bảo Trị
13. Lê Công Trục
14. Nguyễn Ngọc Vinh



PHÂN ƯU

Nhận được tin:

Ông AUGUSTINÔ ĐOÀN TRỌNG THU

Nguyên Ca Trưởng Của Ca Đoàn Lavang

Sinh ngày 14 tháng 7 năm 1934

Tại Nam Định, Việt Nam

Đã từ trần ngày 6 tháng 11 năm 2021

Tại Portland, OR - Hưởng thọ 88 tuổi



Cụ Bà MARIA HÀ THỊ TY

(*Thân mẫu của ông phó chủ tịch Nguyễn Công Hòa*)

Sinh ngày 1 tháng 7 năm 1929

Tại Liễu Đề, Việt Nam.

Đã từ trần ngày 9 tháng 11 Năm 2021

Tại Việt Nam - Hưởng thọ 92 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu cùng toàn thể tang quyến.

Nguyễn xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn linh hồn Augustinô và Maria về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

Lễ Chúa Nhật	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$14,934.00	\$28,319.27	\$43,253.27

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 14 - 11	Thứ Hai 15 - 11	Thứ Ba 16 - 11	Thứ Tư 17 - 11	Thứ Năm 18 - 11	Thứ Sáu 19 - 11	Thứ Bảy 20 - 11	Chúa Nhật 21 - 11
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật 33 QN		Th Margaret of Scotland; Thánh Gertrude, Đt	Thánh Elizabeth nước Hung Gia Lợi, Ts	Hội Bào Trợ Ôn Gọi Chầu Thánh Thể 6-6:45PM	Chầu Thánh Thể 6-6:45PM		Thánh lễ trực tuyến 9:00AM LỄ CHÚA KITÔ Vua

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 11

16/11/1984 Long Phi Ngo Bui 11/11/1987 Tran Quang Khuong 16/11/1988 Pham Thi Thanh Ha 07/11/1989 Tran Duc Trieu 20/11/1989 Huynh Ngoc Lan 11/11/1991 Nguyen Thi Hanh 15/11/1993 Tông Hữu Trí 22/11/1993 Ngô Thị Gương 15/11/1996 Nguyễn Tề 22/11/1998 Maria Trần Thị Ninh 23/11/1998 Maria Nguyễn Thị Tách 29/11/1998 Joseph Cao Hoàng Hà 10/11/1999 Peter Mai Khương 01/11/2000 Maria Cao Thị Dung 15/11/2001 Maria Nguyễn Thị Thanh Lan 09/11/2002 Rosa Đỗ Thị Xuân Hà 14/11/2003 Têrêsa Nguyễn Thị Bông 10/11/2004 Vinh Sơn Bùi Văn Rụng 13/11/2006 Maria Đỗ Thị Hiên 23/11 2007 Giap Manh Cuong 03/11/2008 Giuse Võ Văn Thanh 08/11/2008 Maria Nguyễn Thị Huệ 09/11/2008 Phêrô Nguyễn Văn Khánh 11/11/2008 Lo Nguyen 04/11/2010 Matha Trần T. Kim Nhung 06/11/2011 Đôminicô Nguyễn Ái	13/11/2011 Tổng Thị Thu Hương 23/11/2011 Agatha Phạm Bạch Hường 12/11/2013 Phêrô Phạm Văn Quỳnh 14/11/2013 Đaminh Trương Ngọc Tùng 02/11/2014 Anna Phan Thị Lan 19/11/2014 Isave Huỳnh Thị Ba 22/11/2014 Maria Lưu Kim Oanh 07/11/2015 Teresa Nguyễn Thị Lạch 08/11/2015 Giuse Nguyễn Văn Phẩm 16/11/2015 Maria Trần Hữu Lộc 22/11/2015 Maria Trương Thị Minh 06/11/2016 Giuse Huỳnh Ryan 14/11/2015 Têrêsa Nguyễn Thị Ích 20/11/2016 Antôn Lê Văn Thiên 09/11/2017 Maria Trần Thị Khiên 15/11/2017 Giuse Phạm Văn Quy 17/11/2017 Martha Phan Thị Thế 30/11/2017 Madalena Nguyễn Thị Ra 15/11/2018 Giuse Ngô Ngọc Ý 01/11/2019 Giuse Đỗ Ngọc Quang 11/11/2019 Maria Trần Thị Thoa 08/11/2020 Giuse Bửu Uy 30/11/2020 Anna Trần Thị Ri 02/11/2021 Gioan Baotixita Phạm Hà Thanh Phong 06/11/2021 Augustinô Đoàn Trọng Thu
--	--



LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER

**HỒNG PHÁT
FOOD CENTER**
101 SE 82ND Ave
Portland, OR 97216
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT
SUPERMARKET**
8919 NE Prescott
Portland OR 97220
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT



LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.
laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
 - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ (dành cho khách hàng ở VN)
 - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

(971) 678 – 0056

teresa.nguyen@mottomortgage.com

Mottomortgagepriority.com

MOTTO MORTGAGE PRIORITY

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghỉ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

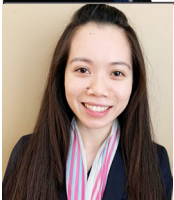
503-446-4643

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206



Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

850 NE 122nd Ave

Portland, OR. 97230

503.255-1432

Northernpdx.com

Ánh Linh Hoàng, MD

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- *Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
 - *Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
- Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt. Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh
Văn phòng Bác sĩ

Anthony Phạm

Health & Wellness Chiropractic:
10310 NE Glisan st. Portland



503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: 971-297-8888

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



Nguyễn Danh

Eat Well, Live Well.



AJINOMOTO.

- Công ty sản xuất thực phẩm đông lạnh đang tuyển nhân viên đóng gói và chạy máy full-time
- Tiếng anh không quan trọng.
- Bảo hiểm y tế/nha khoa/thị lực - ngày đầu tiên

Liên lạc: **Tai Nguyen**

Địa chỉ: 7124 N Marine Dr. Portland, OR 97203

Phone: 503-444-2048 (văn phòng) 503-730-8116 (di động)

Email: Tai.Nguyen@ajinomotofoods.com



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

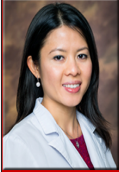
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD

Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker in OR và WA

BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com

503-475-4759

**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hien (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đôi điện trường PCC)

Office:

503 208 9572

Email:

mimihien@chensinsurance.com



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

971-204-8880

TDConstructionsLLC@gmail.com



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



PHONE : (657) 355 -9027
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

**CHUYỂN HÀNG
VỀ VIỆT NAM**

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

(503) 457 - 2930



**LI INSURANCE
SERVICES LLC**

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

> Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

> Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

Nhật Minh

Chuyên áo dài may sẵn:

★ Cách Tân

★ Truyền Thống

971 - 300 - 8187

142nd & Sunnyside



Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



**Knights of Columbus
INSURANCE**
CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019
503-875-8715

Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

Specializing in:

- ▶ Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- ▶ Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- ▶ Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- ▶ Social Security Maximization and Assets Protections.



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer - Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam - Thẻ rửa xe- Macy's
- Target - Ross - Pizza - Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503)658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật**

usbank.
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG
Bác Sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:
7 day a week 503-255-3373 503 484 4072
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM * UY-TÍN * KÍN-ĐẢO * TẬN-TÂM * THÀNH-THẬT

PHILLIP PHAN 503-804-4284
OR Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212
WA Office: 3300 Main St., Suite 012 Vancouver, WA 98663

**PGR
HomeServices**
Licensed in State of Oregon & Washington
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

PHILLIP PHAN 503-804-4284
OR Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận
tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suốt đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

**IStar
REALTY LLC**
WWW.ISTARREALTY.COM

HUY NGUYEN
503-998-9869

HÀN HẠNH PHỤC VỤ QUÝ ĐỒNG HƯƠNG
MUA / BÁN ĐỊA ỐC TOÀN VÙNG OR, WA
TẬN TÂM - UY TÍN, CHUYÊN NGHIỆP

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdx@weethomedesign@gmail.com

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA



**Oregon
Serving You Since 1948**

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kin đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ